No. 47622

Mexico
and
Bulgaria

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria. New York, 28 September 1994

Entry into force: *13 January 1995 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

Mexique
et
Bulgarie

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. New York, 28 septembre 1994

Entrée en vigueur : *13 janvier 1995 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А
за културно и образователно сътрудничество между Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Република България

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящите се страни",

изхождайки от желанието си да засилят и увеличат сътрудничеството и културния и образователен обмен,

убедени в необходимостта от подписването на нова Спогодба за културно и образователно сътрудничество между двете страни в съответствие с динамиката на новите реалности,

се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни укрепват сътрудничеството между компетентните си институции в областта на образованието, изкуството и културата, за да развиват дейности, които допринасят за задълбочаване взаимното опознаване между двете страни.

Член 2

Договарящите се страни подпомагат сътрудничеството между институциите на националните си системи на образование посредством обмен на информация, материали и експерти, с цел осъществяването на проекти за актуализиране, планиране и оценка на образователните програми, така както и за методологиите, които се прилагат в тях.

Член 3

Договарящите се страни укрепват връзките между своите университети, изследователски центрове и други образователни институции, с цел изработването на съвместни академични проекти, както и на споразумения за директно сътрудничество.

Те подкрепят също така обмена на преподаватели и научни работници; организирането на курсове за подготовка и повишаване на професионалната квалификация на специалисти, както и участието в конгреси, семинари и конференции с международен характер, които допринасят за обогатяване на опита във всички области на познанието.

Член 4

Договарящите се страни продължават взаимно да предоставят стипендии за следдипломно обучение, специализация или проучване в държавните учреждения за висше образование на другата страна.

Член 5

Договарящите се страни съсредоточават усилията си в повишаване на равнището на изучаването и преподаването на езиците и литературата на двете страни.

Член 6

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между компетентните си институции в областта на физическото възпитание и спорта.

Член 7

Договарящите се страни поощряват взаимните посещения и участието на творци и артистични групи в международни културни събития и фестивали, които се провеждат в съответните страни.

Член 8

Договарящите се страни поощряват организирането на изложби, представящи изкуството и културата им и обогатяват своя опит в областта на изящните изкуства.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят дейностите, насочени към опознаване и обогатяване на литературното им творчество посредством обмен на писатели, участие в панаири на книгата и срещи, както и изпълнението на проекти за превод на литература и съвместна издателска дейност.

Член 10

Договарящите се страни насърчават връзките между своите музеи, както и обмена на опит и материали в областта на разпространението и съхраняването на културното наследство.

Член 11

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството между компетентните си институции в областта на радиото, телевизията и кинематографията с цел обмен на материали, радио и телевизионни програми и участието в мероприятия в тези области.

Договарящите се страни подкрепят обмена на информация за културни прояви и работят за осъществяването на съвместни проекти, които се реализират от творчески съюзи или импресарски агенции на двете страни.

Член 12

Договарящите се страни изразяват съгласие да поощряват също така участието на творчески съюзи в укрепването и разширяването на механизмите, които осигуряват действителното изпълнение на тази Спогодба.

Член 13

За спазването на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия за културно и образователно сътрудничество, която се събира последователно в София и в Мексико, ако Договарящите се страни се договорят за това. Тази комисия оценява дейностите, извършени в рамките на настоящата Спогодба и представя за разглеждане съответни програми.

Член 14

Настоящата Спогодба влиза в сила от датата, на която Договарящите се страни се уведомят по дипломатически път, че са изпълнени формалностите съгласно националното законодателство в такива случаи.

Настоящата Спогодба е в сила за неопределено време и нейното действие се прекратява, ако една от Договарящите се страни я денонсира с писмено предизвестие по дипломатически път шест месеца предварително.

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата за културно и образователно сътрудничество между Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна Република България, подписана в гр. Мексико на 19 май 1977 г. Нейното прекратяване не засяга действащите програми и проекти договорени по време на действието й.

Изготвена и подписана в гр. Ню Йорк на ....28..... 1994 г. в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de reforzar e incrementar la cooperación y el intercambio cultural y educativo;

Convencidos de la necesidad de firmar un nuevo Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre ambos países de acuerdo con la dinámica de las nuevas circunstancias;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte y la cultura, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre ambos países.

ARTICULO II

Ambas Partes continuarán favoreciendo la colaboración entre las instituciones de sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de información, materiales y expertos, con miras a la realización de proyectos de actualización educativa, planeación y evaluación de programas, así como sobre metodologías que en ellos se aplican.

ARTICULO III

Las Partes promoverán el fortalecimiento de vínculos entre sus universidades, centros de investigación y otras instituciones de educación con objeto de establecer proyectos académicos conjuntos, así como acuerdos de colaboración directa.

Asimismo, apoyarán el intercambio de profesores e investigadores; la organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación de especialistas, así como la participación en congresos, seminarios y conferencias de carácter internacional que contribuyan a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento.

ARTICULO IV

Las Partes darán continuidad al programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO V

Las Partes concentrarán sus esfuerzos en aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de las lenguas y las literaturas de ambos países.

ARTICULO VI

Ambas Partes reforzarán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de educación física y deportes.

ARTICULO VII

Las Partes promoverán la visita recíproca y la participación de creadores y grupos artísticos, en eventos culturales y festivales internacionales que se realicen en sus respectivos países.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán la organización de exposiciones representativas de su arte y cultura y propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas.

ARTICULO IX

Las Partes apoyarán el establecimiento de las actividades encaminadas a dar a conocer y enriquecer su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus museos, así como el intercambio de experiencias y materiales en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTICULO XI

Ambas Partes contribuirán a la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía con miras al intercambio de materiales, programas de radio y televisión y la participación en eventos en estos campos.

Ambas Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre industrias culturales y a inducir la realización de proyectos conjuntos, que sean asumidos por grupos sociales o empresariales de ambos países.

ARTICULO XII

Las Partes se comprometen a impulsar, también, la participación de las organizaciones civiles, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que coadyuven a la efectiva conducción de este Convenio.

ARTICULO XIII

Para el seguimiento del presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Cultural y Educativa, la cual se reunirá alternativamente en México y en Sofía cuando las Partes lo convengan, dicha Comisión evaluará las actividades efectuadas en el marco del presente Convenio y propondrán la realización de los programas respectivos.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido las formalidades exigidas por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá darse por terminado en todo momento, por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, formulada por la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán sin efectos las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, suscrito en la Ciudad de México el 19 de mayo de 1977. Su terminación no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de Nueva York, a los 28 días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Manuel Tello
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

Stanislav Daskalov
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen and increase cultural and educational cooperation and exchange,

Convinced of the need to sign a new Agreement on Cultural and Educational Cooperation between their two countries, in accordance with the dynamic of their new circumstances,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall increase cooperation between their competent institutions in the areas of education, art and culture, with a view to conducting activities that will contribute to enhancing the two countries’ knowledge of each other.

Article II

Both Parties shall continue to promote collaboration between the institutions of their national education systems, through exchanges of information, materials and experts, with a view to conducting educational upgrade and programme planning and evaluation projects, as well as cooperation on methodologies for those purposes.

Article III

The Parties shall work to strengthen links between their universities, research centres and other educational institutions, to establish joint academic projects and direct partnership agreements.

They shall also support the exchange of teachers and researchers, the organization of courses to train human resources and specialists, and attendance at international congresses, seminars and conferences that will enrich their experience in all fields of knowledge.

Article IV

The Parties shall continue their reciprocal fellowship programme so that their nationals may undertake postgraduate studies (estudios de posgrado), improve their specialized skills or conduct research at public institutions of higher learning in the other country.

Article V

The Parties shall focus their efforts on increasing the level of knowledge and teaching of the language and literature of each of their two countries.

Article VI

The two Parties shall strengthen collaboration between their competent institutions in the areas of physical education and sports.

Article VII

The Parties shall promote mutual visits and participation by creative artists and arts groups in cultural events and international festivals taking place in their respective countries.

Article VIII

The Parties shall promote the organization of exhibitions representative of their arts and culture and enhance the enrichment of their countries' experiences in the field of visual arts.

Article IX

The Parties shall support the implementation of activities aimed at raising awareness of and enriching their literary production, through exchanges of writers, participation in book fairs and meetings, as well as the undertaking of translation and co-publishing projects.

Article X

The Parties shall strengthen the links between their museums, as well as the exchange of experiences and materials in disseminating and preserving their cultural heritage.

Article XI

Both Parties shall contribute to collaborating between their competent institutions in the fields of radio, television and film aimed at exchanging materials and radio and television programmes and participating in events in those fields.

Both Parties undertake to strengthen exchanges of information about cultural industries and to promote the implementation of joint projects, to be backed by the social or business groups from both countries.

Article XII

The Parties undertake to also encourage the participation of civil society organizations, with a view to strengthening and expanding mechanisms that will aid in the effective implementation of this Agreement.

Article XIII

To follow up this Agreement, a Joint Cultural and Educational Cooperation Commission shall be established; it shall meet alternately in Mexico and in Sofia on dates agreed by the Parties. This Commission shall evaluate the activities undertaken within the framework of this Agreement and propose the undertaking of the respective programmes.

Article XIV

This Agreement shall enter into force as of the date on which the Parties notify one another, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the formalities required for that purposes under their national legislation.

This Agreement shall be valid indefinitely and may be terminated at any time by either Party based upon six months' written notice, through the diplomatic channel.

With the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, signed at Mexico City on 19 May 1977, shall be abrogated. Its termination will not affect programmes and projects under way that were agreed upon to during its term.

DONE at New York City on 28 September 1994, in two original copies in Spanish and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

MANUEL TELLO
Foreign Secretary

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STANISLAV DASKALOV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus de la nécessité de signer un nouvel Accord de coopération culturelle et éducative entre les deux pays, conforme à la dynamique du nouvel environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties souhaitent accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art et de la culture, afin de développer des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Article II

Les deux Parties continueront à promouvoir la collaboration entre les établissements de leurs systèmes nationaux d'éducation, au travers de l'échange d'informations, de matériels et d'experts, dans le but de mener à bien des projets d'actualisation de l'éducation, de la planification et de l'évaluation de programmes, ainsi que des méthodologies qui s'y rapportent.

Article III

Les Parties favoriseront le renforcement de liens entre leurs universités, centres de recherche et autres établissements éducatifs, dans le but de mettre en place des projets académiques conjoints, ainsi que des accords de collaboration directe.

En outre, elles appuieront l'échange de professeurs et de chercheurs, l'organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences de spécialistes, ainsi que la participation à des congrès, séminaires et conférences à caractère international qui contribuent à enrichir l'expérience dans tous les domaines de la connaissance.

Article IV

Les Parties poursuivront le programme réciproque de bourses afin que leurs ressortissants puissent effectuer des études d'enseignement supérieur de troisième cycle (estudios

de posgrado), de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article V

Les Parties s'emploieront à accroître leurs efforts en vue d'élever le niveau de connaissance et de promouvoir l'enseignement des langues et de la littérature de chacun des deux pays.

Article VI

Les deux Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière d'éducation physique et de sports.

Article VII

Les Parties favoriseront la visite réciproque et la participation de créateurs et de groupes artistiques à des événements culturels et à des festivals internationaux tenus dans leurs pays respectifs.

Article VIII

Les Parties faciliteront l'organisation d'expositions représentatives de leurs arts et de leur culture, et favoriseront l'enrichissement de leurs expériences dans le domaine des arts plastiques.

Article IX

Les Parties soutiendront la réalisation d'activités visant à faire connaître et à enrichir leur production littéraire, au travers de l'échange d'écrivains, la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi que l'exécution de projets de traduction et de coédition.

Article X

Les Parties renforceront les liens entre leurs musées, ainsi que les échanges d'expériences et de matériels dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article XI

Les deux Parties contribueront à la collaboration entre leurs institutions compétentes respectives dans le domaine de la radio, de la télévision et de la cinématographie, dans le but de procéder à des échanges de matériels, de programmes de radio et de télévision et de participer à des évènements dans ces domaines.

Les deux Parties s'engagent à renforcer les échanges d'informations en matière d'industries culturelles et à favoriser la réalisation de projets conjoints pris en charge par divers groupes sociaux ou d'entreprises des deux pays.

Article XII

Les Parties s'engagent à donner un élan, également, à la participation des organisations civiles, dans le but de renforcer et d'élargir les mécanismes qui participent à la mise en œuvre effective du présent Accord.

Article XIII

Pour assurer le suivi du présent Accord, une Commission mixte de coopération culturelle et éducative sera créée, qui se réunira alternativement à Mexico et à Sofia, aux dates convenues par les Parties. Ce Comité procèdera à l'évaluation des activités menées dans le cadre du présent Accord et proposera la réalisation des programmes respectifs.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet égard par leurs législations nationales respectives.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite formulée par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, signé à Mexico le 19 mai 1977, cesseront de produire tout effet. La dénonciation du présent Accord n'affectera en aucune manière la réalisation des programmes et projets en cours entrepris pendant sa période de validité.

FAIT à New York, le 28 septembre 1994, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MANUEL TELLO
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV
Ministre des affaires étrangères